

П. Макаревич

ПЕРЕДАЧА ЭСТЕТИЧЕСКОГО АСПЕКТА
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ
ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ЛИТЕРАТУРНОГО ПЕРЕВОДА

Существует много видов письменного перевода, но самым сложным поистине считается художественный перевод. Основной целью художественного перевода является передача не только смысла, но и уникального

авторского стиля произведения, его эстетики, богатства языковых средств, а также атмосферы, юмора, характера и настроения, заложенных в тексте. Большой интерес представляет осуществление такого вида перевода, который показывает оригинал через призму другой языковой культуры, сохраняя реалии страны оригинала, делая их понятными представителю другой нации.

Художественный перевод направлен на реализацию эстетической потребности читателя переводной литературы. Культурная неоднородность, авторская личность и пространственно-временные различия вызывают актуальные трудности при переводе. В связи с этими проблемами реализация эстетического наслаждения от переводной литературы тесно связана с использованием приемов, способов и принципов переводчика.

Стоит отметить, что, если общая теория перевода считается уже в полном объеме разработанной и оформленной, то эстетические проблемы литературно-художественного перевода остаются и требуют дальнейшего исследования.

По словам К. Чуковского, эстетическое впечатление при переводе достигается не просто соответствующими языковыми средствами. В процессе эстетического воссоздания переводчик передает эмоцию, духовное наслаждение и красоту, которые он постиг.

Кандидат философских наук и автор пособий по переводу К. И. Баймухаметова отмечает, что «переводчик должен уметь проникнуть в художественную “ткань” произведения, осмыслить идейную и эстетическую ценность прочитанного, дать обоснованную интерпретацию литературного текста».

Таким образом, индивидуальный стиль автора определяется многими факторами: психологическим складом, его эстетической и общественной позицией, жизненным опытом. Однако, придерживаясь собственной культурной идентичности, переводчик не создает новое произведение, а выполняет гармоничное слияние «своей культуры» и «чужой культуры» с целью достижения эстетического эффекта.